

KONWENCJA O UTWORZENIU RADY WSPÓŁPRACY CELNEJ

-sporządzona w Brukseli dnia 15 grudnia 1950 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 15 grudnia 1950 roku została sporządzona w Brukseli Konwencja o utworzeniu Rady Współpracy Celnej.

Po zaznajomieniu się z powyższą konwencją Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że postanawia przystąpić do tej konwencji w imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie dnia 6 czerwca 1974 roku.

Przewodniczący Rady Państwa: *H. Jabłoński*

L. S.

Minister Spraw Zagranicznych: *S. Olszowski*

(Tekst konwencji jest zamieszczony w załączniku do niniejszego numeru.)

Przekład.

KONWENCJA

o utworzeniu Rady Współpracy Celnej.

Rządy sygnatariusze niniejszej konwencji, uważając, że należy zapewnić w najwyższym stopniu zharmonizowanie i ujednoczenie ich systemów celnych, a zwłaszcza zbadanie problemów związanych z rozwojem i postępem techniki celnej oraz ustawodawstwa celnego ich dotyczącego,

przekonane, że w interesie handlu międzynarodowego leży popieranie współpracy między Rządami w tych sprawach, z uwzględnieniem zarówno czynników ekonomicznych, jak i techniki celnej z nią związanych,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł I

Tworzy się Radę Współpracy Celnej, zwaną dalej „Radą”.

Artykuł II

(a) Członkami Rady mogą być:

- (i) Umawiające się Strony niniejszej konwencji;
- (ii) Rząd każdego odrębnego terytorium celnego zaproponowanego przez Umawiającą się Stronę ponoszącą formalną odpowiedzialność za jego stosunki dyplomatyczne, posiadającego autonomię w zakresie zewnętrznych stosunków handlowych, na którego przyjęcie jako odrębnego członka wyraziła zgodę Rada.

(b) Każdy Rząd odrębnego terytorium celnego, który jest członkiem Rady stosownie do ustępu a) punkt (ii), przestaje być członkiem Rady na skutek zawiadomienia Rady o wycofaniu się z członkostwa przez Umawiającą się Stronę ponoszącą formalną odpowiedzialność za stosunki dyplomatyczne tego terytorium.

(c) Każdy członek mianuje jednego delegata i jednego lub więcej zastępców, którzy będą jego przedstawicielami w Radzie. Przedstawiciele ci mogą korzystać z pomocy doradców.

(d) Rada może dopuścić jako obserwatorów przedstawicieli Rządów nie będących członkami lub przedstawicieli międzynarodowych organizacji.

Artykuł III

Do funkcji Rady należy:

(a) badanie wszelkich zagadnień dotyczących współpracy w sprawach celnych, których popieranie, zgodnie z ogólnymi celami niniejszej konwencji, uzgodniły Umawiające się Strony;

(b) badanie technicznych aspektów systemów celnych, jak również czynników ekonomicznych z nimi związanych, w celu zaproponowania swym członkom praktycznych środków do osiągnięcia możliwie najwyższego stopnia zharmonizowania i ujednoczenia;

(c) opracowywanie projektów konwencji i zmian do konwencji oraz zalecanie ich przyjęcia przez zainteresowane rządy;

(d) udzielanie zaleceń w celu zapewnienia jednolitości w interpretacji i stosowaniu konwencji zawartych w wyniku jej działalności, jak też Konwencji w sprawie nomenklatury przy klasyfikacji towarów w taryfach celnych i Konwencji w sprawie wartości celnej towarów, opracowanych przez Grupę Studiów Europejskiej Unii Celnej, oraz wykonywanie w tym celu czynności, które zostałyby jej wyraźnie powierzone w postanowieniach tych konwencji;

(e) udzielanie zaleceń w charakterze organu pojedynczego w celu rozstrzygania sporów dotyczących interpretacji lub stosowania konwencji wymienionych w ustępie (d) stosownie do postanowień tych konwencji; strony pozostające w sporze mogą z góry zgodzić się na przyjęcie zaleceń Rady jako wiążących;

(f) zapewnienie przekazywania informacji dotyczących przepisów celnych i techniki celnej;

(g) udzielanie z własnej inicjatywy lub na prośbę zainteresowanych Rządów informacji lub porad w sprawach celnych w granicach ogólnych celów niniejszej konwencji oraz udzielanie zaleceń w tym zakresie;

(h) współpraca z innymi międzyrządowymi organizacjami w zakresie spraw należących do jej właściwości.

Artykuł IV

Członkowie Rady będą przekazywali Radzie wszelkie żądane przez nią informacje i dokumentację, niezbędne do wykonywania jej czynności, z zastrzeżeniem, że żaden Członek nie będzie zobowiązany do dostarczenia informacji poufnych, których ujawnienie mogłoby być przeszkodą w stosowaniu jego prawa lub też w inny sposób byłoby sprzeczne z interesem publicznym albo mogłoby wyrządzić szkodę słusznym interesom handlowym przedsiębiorstw państwowych lub prywatnych.

Artykuł V

Radzie pomagają Stały Komitet Techniczny i Sekretariat Generalny.

Artykuł VI

- (a) Rada wybiera co roku przewodniczącego i co najmniej dwóch wiceprzewodniczących spośród delegatów Członków.
- (b) Większością co najmniej dwóch trzecich głosów swych Członków ustala swój regulamin wewnętrzny.
- (c) Powołuje Komitet Nomenklatury, stosownie do postanowień Konwencji w sprawie nomenklatury przy klasyfikacji towarów w taryfach celnych, oraz Komitet Wartości, stosownie do postanowień Konwencji w sprawie wartości celnej towarów. Może również powoływać inne komitety, które uważa za niezbędne do stosowania konwencji wymienionych w artykule III ustęp (d) lub do innych celów w granicach swej właściwości.
- (d) Wyznacza zadania przydzielane Stałemu Komitetowi Technicznemu i przekazywane mu uprawnienia.
- (e) Zatwierdza swój budżet roczny, kontroluje swoje wydatki oraz wydaje Sekretariatowi Generalnemu niezbędne dyspozycje w sprawach dotyczących swoich finansów.

Artykuł VII

- (a) Siedzibą Rady jest Bruksela.
- (b) Rada, Stały Komitet Techniczny i wszelkie komitety powołane przez Radę mogą zbierać się w miejscach innych niż siedziba Rady, jeżeli Rada tak zdecyduje.
- (c) Rada zbiera się przynajmniej dwa razy w roku. Pierwsze jej posiedzenie odbędzie się nie później niż w trzy miesiące po wejściu w życie niniejszej konwencji.

Artykuł VIII

- (a) Każdy Członek Rady ma jeden głos, jednakże żaden Członek nie ma prawa głosowania w sprawach dotyczących interpretacji i stosowania obowiązujących konwencji, wymienionych w artykule III ustęp (d), które nie mają do niego zastosowania, ani w sprawach poprawek dotyczących tych konwencji.
- (b) Z wyjątkiem przewidzianym w artykule VI ustęp (b) decyzje Rady podejmowane są większością dwóch trzecich głosów Członków obecnych i uprawnionych do głosowania. Rada nie może podjąć decyzji w żadnej sprawie, jeżeli więcej niż połowa Członków uprawnionych do głosowania w danej sprawie jest nieobecna.

Artykuł IX

- (a) Rada układa swe stosunki z Organizacją Narodów Zjednoczonych, z jej organami głównymi i pomocniczymi, z jej organizacjami wyspecjalizowanymi, jak też z wszelkimi innymi organizacjami międzyrządowymi w taki sposób, jaki może zapewnić najlepszą współpracę w wykonaniu przypadających im zadań.
- (b) Rada może podjąć niezbędne środki ułatwiające konsultacje i współpracę z organizacjami pozarządowymi zainteresowanymi sprawami należącymi do jej kompetencji.

Artykuł X

- (a) Stały Komitet Techniczny składa się z przedstawicieli Członków Rady. Każdy Członek Rady może wyzna-

czyć jednego delegata i jednego lub więcej zastępców, którzy będą reprezentować go w Komitecie. Przedstawicielami będą urzędnicy wyspecjalizowani w sprawach techniki celnej. Mogą im towarzyszyć rzeczoznawcy.

- (b) Stały Komitet Techniczny zbiera się co najmniej cztery razy w roku.

Artykuł XI

- (a) Rada mianuje Sekretarza Generalnego i zastępcę Sekretarza Generalnego oraz określa zakres ich działania, ich obowiązki, warunki ich służby oraz okres pełnienia przez nich funkcji.
- (b) Sekretarz Generalny mianuje personel administracyjny Sekretariatu Generalnego. Etyaty i status tego personelu zatwierdza Rada.

Artykuł XII

- (a) Każdy Członek Rady pokrywa wydatki swej delegacji w Radzie, Stałym Komitecie Technicznym i wszelkich komitetach powołanych przez Radę.
- (b) Wydatki Rady są pokrywane przez jej Członków według skali ustalonej przez Radę.
- (c) Rada może pozbawić prawa głosowania każdego Członka, który nie wypełnił swoich zobowiązań finansowych w okresie trzech miesięcy od zawiadomienia go o wysokości należnej od niego kwoty.
- (d) Każdy Członek Rady ma obowiązek uiścić w całości swą roczną składkę na rok budżetowy, w ciągu którego stał się Członkiem Rady, oraz na rok budżetowy, w którym jego zawiadomienie o wystąpieniu nabrało mocy.

Artykuł XIII

- (a) Rada, na terytorium każdego z jej Członków, korzysta z takiej zdolności do czynności prawnych określonych w załączniku do niniejszej konwencji, jaka jest niezbędna do wykonywania jej funkcji.
- (b) Rada, przedstawiciele Członków, doradcy i rzeczoznawcy wyznaczeni im do pomocy oraz urzędnicy Rady korzystają z przywilejów i immunitetów określonych w załączniku do niniejszej konwencji.
- (c) Załącznik do niniejszej konwencji stanowi integralną część konwencji, a jakiekolwiek powołanie się na konwencję uważa się za powołanie się również na załącznik.

Artykuł XIV

Umawiające się Strony przyjmują postanowienia Protokołu dotyczącego Grupy Studiów Europejskiej Unii Celnej, otwartego do podpisu w Brukseli w tym samym dniu co niniejsza konwencja. Ustalając skalę składek przewidzianą w artykule XII ustęp (b), Rada będzie brała pod uwagę członkostwo w Grupie Studiów.

Artykuł XV

Niniejsza konwencja będzie otwarta do podpisu do dnia 31 marca 1951 roku.

Artykuł XVI

- (a) Niniejsza konwencja podlega ratyfikacji.
- (b) Dokumenty ratyfikacyjne będą składane w Ministerstwie Spraw Zagranicznych Belgii, które będzie informowało wszystkie Rządy sygnatariuszy i Rządy przystępujące oraz Sekretarza Generalnego o każdym fakcie złożenia takiego dokumentu.

Artykuł XVII

- (a) Niniejsza konwencja wejdzie w życie z chwilą złożenia dokumentów ratyfikacyjnych przez siedem Rządów sygnatariuszy.
- (b) Dla każdego Rządu sygnatariusza, który złoży swój dokument ratyfikacyjny w terminie późniejszym, niniejsza konwencja wejdzie w życie w dniu złożenia tego dokumentu ratyfikacyjnego.

Artykuł XVIII

- (a) Rząd każdego Państwa, który nie jest sygnatariuszem niniejszej konwencji, może do niej przystąpić począwszy od dnia 1 kwietnia 1951 roku.
- (b) Dokumenty przystąpienia będą składane w Ministerstwie Spraw Zagranicznych Belgii, które będzie informowało wszystkie Rządy sygnatariuszy i Rządy przystępujące oraz Sekretarza Generalnego o każdym fakcie złożenia takiego dokumentu.
- (c) Niniejsza konwencja wchodzi w życie dla każdego przystępującego Rządu z chwilą złożenia dokumentu przystąpienia, nie wcześniej jednak niż przed wejściem jej w życie, zgodnie z artykułem XVII ustęp (a).

Artykuł XIX

Niniejsza konwencja jest zawarta na czas nieokreślony, jednakże każda Umawiająca się Strona może ją wypowiedzieć w każdej chwili po upływie pięciu lat od wejścia

jej w życie zgodnie z artykułem XVII ustęp (a). Wypowiedzenie nabiera mocy po upływie jednego roku od dnia otrzymania przez Ministerstwo Spraw Zagranicznych Belgii notyfikacji o wypowiedzeniu. Ministerstwo Spraw Zagranicznych Belgii będzie informowało o każdym wypowiedzeniu wszystkie Rządy sygnatariuszy i Rządy przystępujące oraz Sekretarza Generalnego.

Artykuł XX

- (a) Rada może zalecać Umawiającym się Stronom poprawki do niniejszej konwencji.
- (b) Każda Umawiająca się Strona, przyjmując poprawkę, zawiadomi Ministerstwo Spraw Zagranicznych Belgii na piśmie o jej przyjęciu, a Ministerstwo Spraw Zagranicznych Belgii poinformuje o otrzymaniu zawiadomienia o przyjęciu wszystkie Rządy sygnatariuszy i Rządy przystępujące oraz Sekretarza Generalnego.
- (c) Poprawka wejdzie w życie po upływie trzech miesięcy od otrzymania przez Ministerstwo Spraw Zagranicznych Belgii zawiadomień o jej przyjęciu od wszystkich Umawiających się Stron. Gdy poprawka została przyjęta w ten sposób przez wszystkie Umawiające się Strony, Ministerstwo Spraw Zagranicznych Belgii zawiadamia wszystkie Rządy sygnatariuszy i Rządy przystępujące oraz Sekretarza Generalnego o przyjęciu poprawki i o dacie wejścia jej w życie.
- (d) Po wejściu w życie poprawki żaden Rząd nie będzie mógł ratyfikować niniejszej konwencji lub przystąpić do niej bez przyjęcia również tej poprawki.

Na dowód czego niżej podpisani, należycie w tym celu upoważnieni przez swe Rządy, podpisali niniejszą konwencję.

Sporządzono w Brukseli dnia piętnastego grudnia tysiąc dziewięćset pięćdziesiątego roku, w jednym egzemplarzu oryginalnym w językach angielskim i francuskim, przy czym oba teksty są równie autentyczne; egzemplarz ten zostanie złożony w archiwum Rządu Belgii, który przekaże uwierzytelnione jego odpisy wszystkim Rządom sygnatariuszom i Rządom przystępującym.

ZAŁĄCZNIK

Zdolność prawna, przywileje i immunitety Rady.

Artykuł I

Definicje.

Ustęp 1

W niniejszym załączniku:

- (i) w rozumieniu artykułu III wyrazy „majątek i aktywa” oznaczają również nieruchomości i fundusze administrowane przez Radę w związku z wykonywaniem jej statutowych funkcji;
- (ii) w rozumieniu artykułu V określenie „przedstawiciele Członków” obejmuje wszelkich przedstawicieli, ich zastępców, doradców, rzeczoznawców technicznych i sekretarzy delegacji.

Artykuł II

Osobowość prawna.

Ustęp 2

Rada ma osobowość prawną i ma zdolność:

- (a) zawierania umów,
- (b) nabywania i zbywania majątku nieruchomego i ruchomego;
- (c) wszczynania postępowania sądowego.

W tych sprawach działa w imieniu Rady Sekretarz Generalny.

Artykuł III

Majątek, fundusze i aktywa.

Ustęp 3

Rada, jej majątek i aktywa, bez względu na to, gdzie i w czyich rękach się znajdują, korzystają z immunitetu jurysdykcyjnego, chyba że w jakimś szczególnym wypadku Rada wyraźnie zrzecnie się immunitetu. Rozumie się jednak, że zrzeczenie się immunitetu nie może rozciągać się na jakiegokolwiek czynności egzekucyjne.

Ustęp 4

Pomieszczenia Rady są nietykalne.

Majątek i aktywa Rady bez względu na to, gdzie i w czyich rękach się znajdują, nie podlegają rewizji, rekwizycji, konfiskacie, wywłaszczeniu lub wszelkim innym formom ingerencji w trybie postępowania egzekucyjnego, administracyjnego, sądowego lub ustawodawczego.

Ustęp 5

Archiwum Rady i w ogóle wszystkie dokumenty należące do niej lub będące w jej posiadaniu są nietykalne bez względu na miejsce, w którym się znajdują.

Ustęp 6

Nie podlegając żadnej finansowej kontroli, reglamentacji lub moratorium:

- (a) Rada może posiadać wszelkiego rodzaju walutę i prowadzić rachunki w każdej walucie;
- (b) Rada może swobodnie przekazywać swoje fundusze z jednego kraju do drugiego lub w obrębie jakiegokolwiek kraju oraz wymieniać wszelką posiadaną przez siebie walutę na jakąkolwiek inną walutę.

Ustęp 7

Rada, wykonując swoje uprawnienia przyznane jej na mocy ustępu 6, bierze pod uwagę wszelkie wnioski zgłoszone przez każdego ze swych Członków i uwzględnia je, jeżeli uzna, że mogą być przyjęte bez szkody dla jej własnych interesów.

Ustęp 8

Rada, jej aktywa, dochody i majątek innego rodzaju są:

- (a) zwolnione od wszelkich podatków bezpośrednich; rozumie się jednak, że Rada nie będzie żądać zwolnienia od podatków, które w rzeczywistości są jedynie opłatami za świadczenie usług użyteczności publicznej;
- (b) zwolnione od opłat celnych oraz zakazów i ograniczeń przywozowych i wywozowych w odniesieniu do przedmiotów przywożonych lub wywożonych przez Radę do jej użytku służbowego; rozumie się jednak, że przedmioty przywiezione na podstawie takiego zwolnienia nie będą sprzedane w kraju, do którego zostały przywiezione, chyba że nastąpi to na warunkach uzgodnionych z Rządem tego kraju;
- (c) zwolnione od wszelkich opłat celnych oraz zakazów i ograniczeń przywozowych i wywozowych w odniesieniu do jej wydawnictw.

Ustęp 9

Jakkolwiek Rada nie będzie się domagała w zasadzie zwolnienia od opłat akcyzowych i podatków od sprzedaży wliczonych w cenę majątku ruchomego lub nieruchomego, to jednakże w razie dokonywania przez nią na swój użytek służbowy poważnych zakupów przedmiotów lub majątku, których cena obejmuje tego rodzaju opłaty i podatki, Członkowie Rady w każdym wypadku, gdy będzie to możliwe, podejmą odpowiednie kroki administracyjne w celu zwolnienia od opłat i podatków lub zwrotu sum już wpłaconych.

Artykuł IV

Ułatwienia w zakresie porozumiewania się.

Ustęp 10

W zakresie porozumiewania się w sprawach urzędowych Rada korzysta na terytorium każdego z jej Człon-

ków z traktowania nie mniej korzystnego niż przyznane przez tego Członka każdemu innemu Rządowi, włączając w to jego przedstawicielstwo dyplomatyczne; dotyczy to pierwszeństwa oraz taryf i opłat za przesyłki pocztowe, kablogramy, telegramy, radiotelegramy, telefotogramy, rozmowy telefoniczne i inne środki porozumiewania się, jak również taryf prasowych za informacje dla prasy i radia.

Ustęp 11

Korespondencja urzędowa i inne komunikaty urzędowe Rady nie podlegają cenzurze. Postanowienia niniejszego ustępu nie mogą być w żadnym wypadku interpretowane w sposób wykluczający podjęcie odpowiednich środków bezpieczeństwa na podstawie porozumienia między Radą a którymkolwiek z jej Członków.

Artykuł V

Przedstawiciele Członków.

Ustęp 12

Przedstawiciele Członków na posiedzeniach Rady, Stałego Komitetu Technicznego i komitetów Rady korzystają w czasie wykonywania swych funkcji oraz podczas podróży na miejsce posiedzenia i z powrotem z następujących przywilejów i immunitetów:

- (a) nie podlegają aresztowaniu lub zatrzymaniu, a ich bagaż osobisty nie podlega zajęciu oraz korzystają z pełnego immunitetu jurysdykcyjnego w odniesieniu do ich wypowiedzi ustnych lub pisemnych i wszelkich czynności dokonanych przez nich w charakterze urzędowym;
- (b) nietykalności wszelkich papierów i dokumentów;
- (c) prawa używania szyfru i otrzymywania dokumentów lub korespondencji przez kurierów lub w opieczętowanych workach;
- (d) zwolnienia ich samych oraz ich współmałżonków od wszelkich formalności dotyczących ograniczeń imigracyjnych i rejestracji cudzoziemców w krajach, które odwiedzają lub przez które przejeżdżają w czasie wykonywania swych funkcji;
- (e) z takich samych ułatwień w zakresie ograniczeń walutowych lub wymiany waluty, jakie przyznawane są przedstawicielom Rządów obcych będących w czasowej misji urzędowej;
- (f) z takich samych immunitetów i ułatwień w odniesieniu do ich bagażu osobistego, jakie przyznawane są członkom przedstawicielstw dyplomatycznych podobnej rangi.

Ustęp 13

W celu zapewnienia przedstawicielom Członków Rady na posiedzeniach Rady, Stałego Komitetu Technicznego i komitetów Rady całkowitej wolności słowa i całkowitej niezależności w wykonywaniu ich funkcji immunitet jurysdykcyjny w odniesieniu do ich wypowiedzi ustnych lub pisemnych i czynności dokonanych przez nich przy pełnieniu ich funkcji będzie przysługiwał nawet po wygaśnięciu mandatu tych osób.

Ustęp 14

Przywileje i immunitety przyznaje się przedstawicielom Członków nie dla ich osobistej korzyści, lecz w celu zapewnienia całkowitej niezależności przy wykonywaniu ich funkcji związanych z Radą. Dlatego też Członek ma nie tylko prawo, lecz również obowiązek, zrzec się immunitetu swego przedstawiciela w każdym wypadku, gdy zdaniem tego Członka immunitet stałby na przeszkodzie wymiarowi sprawiedliwości i gdy można się go zrzec bez szkody dla celu, w którym został przyznany.

Ustęp 15

Postanowień ustępów 12 i 13 nie stosuje się do władz Państwa, którego dana osoba jest obywatelem lub którego jest ona lub była przedstawicielem.

Artykuł VI

Funkcjonariusze Rady.

Ustęp 16

Rada ustali kategorie funkcjonariuszy, do których stosuje się postanowienia niniejszego artykułu. Sekretarz Generalny poda do wiadomości Członkom Rady nazwiska funkcjonariuszy zaliczonych do tych kategorii.

Ustęp 17

Funkcjonariusze Rady:

- (a) korzystają z immunitetu jurysdykcyjnego w odniesieniu do wypowiedzi ustnych lub pisemnych i wszelkich czynności dokonywanych przez nich w związku z pełnieniem ich funkcji urzędowych i w granicach ich uprawnień;
- (b) zwolnieni są od wszelkich podatków od uposażeń i honorariów wypłacanych im przez Radę;
- (c) nie podlegają, wraz ze swymi współmałżonkami i członkami rodziny będącymi na ich utrzymaniu, ograniczeniom imigracyjnym i przepisom dotyczącym rejestracji cudzoziemców;
- (d) korzystają przy wymianie walut z tych samych przywilejów, jakie są przyznawane podobnej rangi funkcjonariuszom przedstawicielstw dyplomatycznych;
- (e) korzystają, wraz ze swymi współmałżonkami i członkami rodziny będącymi na ich utrzymaniu, z takich samych ułatwień repatriacyjnych, w razie kryzysu międzynarodowego, jakie przysługują podobnej rangi urzędnikom przedstawicielstw dyplomatycznych;
- (f) mają prawo do bezcłowego przywozu mebli i rzeczy osobistych w czasie pierwszego obejmowania przez nich stanowiska w danym kraju i do bezcłowego wywozu tych mebli i rzeczy do kraju stałego pobytu po zakończeniu pełnienia swych funkcji.

Ustęp 18

Niezależnie od przywilejów i immunitetów wymienionych w ustępie 17 Sekretarzowi Generalnemu Rady, jego małżonce i dzieciom poniżej lat 21 przyznaje się przywileje, immunitety, zwolnienia i ułatwienia przysługujące szefom przedstawicielstw dyplomatycznych zgodnie z prawem międzynarodowym.

Zastępca Sekretarza Generalnego korzysta z przywilejów, immunitetów, zwolnień i ułatwień przyznawanych przedstawicielom dyplomatycznym podobnej rangi.

Ustęp 19

Przywileje i immunitety są przyznawane funkcjonariuszom wyłącznie w interesie Rady, a nie dla ich osobistych korzyści. Sekretarz Generalny ma prawo i obowiązek zrzec się immunitetu przyznanego funkcjonariuszowi w każdym wypadku, gdy jego zdaniem immunitet ten stałby na przeszkodzie wymiarowi sprawiedliwości, a można się go zrzec bez szkody dla interesów Rady. W odniesieniu do Sekretarza Generalnego immunitetu może się zrzec tylko Rada.

Artykuł VII

Rzeczoznawcy wykonujący zadania dla Rady.

Ustęp 20

Rzeczoznawcy (inni niż funkcjonariusze określani w artykule VI) wykonujący zadania dla Rady korzystają w okresie wykonywania tych zadań, łącznie z czasem podróży z tym związanej, z takich przywilejów, immunitetów i ułatwień, które są niezbędne do niezależnego wykonywania ich czynności, a w szczególności:

- (a) nie podlegają aresztowaniu lub zatrzymaniu, a ich bagaż nie może być zajęty;
- (b) korzystają z immunitetu jurysdykcyjnego w odniesieniu do ich wypowiedzi ustnych lub pisemnych lub czynności dokonanych przez nich przy wykonywaniu powierzonych im zadań i w granicach ich uprawnień;
- (c) korzystają z nietykalności wszelkich papierów i dokumentów.

Ustęp 21

Przywileje, immunitety i ułatwienia są przyznawane rzeczoznawcom w interesie Rady, a nie dla ich osobistej korzyści. Sekretarz Generalny ma prawo i obowiązek zrzec się immunitetu przyznanego rzeczoznawcy w każdym wypadku, gdy jego zdaniem immunitet ten stałby na przeszkodzie wymiarowi sprawiedliwości, a można się go zrzec bez szkody dla interesów Rady.

Artykuł VIII

Nadużycie przywilejów.

Ustęp 22

Przedstawiciele Członków na posiedzeniach Rady, Stałego Komitetu Technicznego i komitetów Rady w czasie wykonywania swych funkcji i podczas podróży do miejsca posiedzenia i z powrotem, jak również funkcjonariusze, o których mowa w ustępach 16 i 20, nie będą zmuszani przez władze miejscowe do opuszczenia kraju, w którym

wykonyują swe funkcje, z powodu jakiegokolwiek czynności dokonanej przez nich w ich urzędowym charakterze. W razie jednak gdyby którakolwiek z tych osób nadużyła przywilejów związanych z pobylem, uprawiając w tym kraju działalność, która nie pozostaje w związku z jej funkcjami urzędowymi, Rząd tego kraju będzie mógł zażądać opuszczenia przez nią kraju z zastrzeżeniem, że:

- (i) przedstawiciele Członków Rady lub osoby, którym przysługuje immunitet dyplomatyczny zgodnie z ustępem 18, nie mogą być wydalone z kraju inaczej niż w trybie procedury dyplomatycznej stosowanej wobec przedstawicieli dyplomatycznych, akredytowanych w tym kraju;
- (ii) w stosunku do funkcjonariusza, do którego nie mają zastosowania postanowienia ustępu 18, żadna decyzja o wydaleniu nie może być powzięta bez zgody Ministra Spraw Zagranicznych danego kraju, który może jej udzielić dopiero po porozumieniu się z Sekretarzem Generalnym Rady; w razie wszczęcia przeciwko któremukolwiek z funkcjonariuszy postępowania zmierzającego do wydalenia Sekretarz Generalny Rady będzie miał prawo występowania w tym postępowaniu w charakterze przedstawiciela osoby, przeciwko której zostało ono wszczęte.

Ustęp 23

Sekretarz Generalny stale współpracuje z właściwymi władzami Członków Rady w celu ułatwienia właściwego wymierzania sprawiedliwości, zapewnienia przestrzegania przepisów policyjnych i zapobiegania powstawaniu jakiegokolwiek nadużyć w związku z przywilejami, immunitetami i ułatwieniami, wymienionymi w niniejszym załączniku.

Artykuł IX

Rozstrzygnięcie sporów.

Ustęp 24

Rada ustala odpowiednie sposoby rozstrzygnięcia:

- (a) sporów wynikających z umów lub innych sporów z zakresu prawa prywatnego, w których Rada jest stroną;
- (b) sporów, w które został zamieszany funkcjonariusz Rady, który z tytułu zajmowanego urzędowego stanowiska korzysta z immunitetu, jeżeli immunitetu tego nie zrzeczono się zgodnie z postanowieniami ustępów 19 i 21.

Artykuł X

Porozumienia uzupełniające.

Ustęp 25

Rada może zawrzeć z jedną lub kilkoma Umawiającymi się Stronami porozumienia uzupełniające w sprawie stosowania postanowień niniejszego załącznika w zakresie dotyczącym tej Umawiającej się Strony lub tych Umawiających się Stron.

CONVENTION

Portant Création

d'un Conseil de Coopération

Douanière.

Les Gouvernements signataires de la présente Convention,

Considérant qu'il convient d'assurer à leurs régimes douaniers le plus haut degré d'harmonisation et d'uniformité, et spécialement d'étudier les problèmes inhérents au développement et au progrès de la technique douanière et la législation y afférente,

Convaincus qu'il y aurait intérêt pour le commerce international à promouvoir entre les Gouvernements la coopération en ces matières, compte tenu à la fois des facteurs économiques et de la technique douanière qu'elle comporte,

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE I.

Il est créé un Conseil de Coopération douanière dénommé ci-après « Conseil ».

ARTICLE II.

(a) Sont Membres du Conseil :

(i) les Parties Contractantes à la présente Convention;

(ii) le Gouvernement de tout territoire douanier autonome en ce qui concerne ses relations commerciales extérieures qui est proposé par la Partie Contractante ayant la responsabilité officielle des relations diplomatiques du dit territoire et dont l'admission en tant que membre distinct est agréée par le Conseil.

(b) Tout Gouvernement d'un territoire douanier distinct, Membre du Conseil en vertu du paragraphe (a) (ii) ci-dessus, cessera d'être Membre du Conseil sur notification faite au Conseil de son retrait par la Partie Contractante qui assume la responsabilité officielle de ses relations diplomatiques.

(c) Chaque Membre du Conseil nomme un délégué et un ou plusieurs délégués suppléants pour le représenter au Conseil. Ces délégués peuvent être assistés de conseillers.

(d) Le Conseil peut admettre en son sein, en qualité d'observateurs, des représentants de pays non membres ou d'organismes internationaux.

ARTICLE III.

Le Conseil est chargé :

(a) d'étudier toutes questions relatives à la coopération douanière que les Parties Contractantes sont convenues de promouvoir conformément aux objectifs généraux de la présente Convention;

(b) d'examiner les aspects techniques des régimes douaniers ainsi que les facteurs économiques qui s'y rattachent en vue de proposer à ses Membres des moyens pratiques pour obtenir le plus haut degré d'harmonisation et d'uniformité;

(c) d'élaborer des projets de convention et d'amendements aux conventions ainsi que d'en recommander l'adoption aux Gouvernements intéressés;

(d) de faire des recommandations pour assurer l'interprétation et l'application uniformes des conventions conclues à la suite de ses travaux ainsi que de la Convention sur la Nomenclature pour la Classification des Marchandises dans les Tarifs douaniers et de la Convention sur la Valeur en Douane des Marchandises élaborées par le Groupe d'Etudes pour l'Union Douanière Européenne et, à cette fin, de remplir les fonctions qui lui seraient expressément assignées par les dispositions des dites Conventions;

(e) de faire des recommandations en tant qu'organisme de conciliation pour le règlement des différends qui viendraient à surgir au sujet de l'interprétation ou de l'application des Conventions visées au paragraphe (d) ci-dessus, conformément aux dispositions des dites Conventions; les parties intéressées peuvent, d'un commun accord, s'engager par avance à se conformer à la recommandation du Conseil;

(f) d'assurer la diffusion des renseignements concernant la réglementation et la technique douanières;

- (g) de fournir aux Gouvernements intéressés, d'office ou à leur demande, des renseignements ou des avis sur les questions douanières rentrant dans le cadre des objectifs généraux de la présente Convention, et de faire des recommandations à ce sujet;
- (h) de coopérer avec les autres organisations intergouvernementales au sujet des matières relevant de sa compétence.

ARTICLE IV.

Les Membres du Conseil fourniront à celui-ci, sur sa demande, les renseignements et la documentation nécessaires à l'accomplissement de sa mission; toutefois, aucun Membre du Conseil ne sera tenu de fournir des informations confidentielles dont la divulgation entraverait l'application de la loi, serait contraire à l'intérêt public ou porterait préjudice aux intérêts commerciaux légitimes des entreprises publiques ou privées.

ARTICLE V.

Le Conseil est assisté d'un Comité technique permanent et d'un Secrétaire général.

ARTICLE VI.

- (a) Le Conseil élit chaque année parmi les délégués son Président et au moins deux Vice-Présidents.
- (b) Il établit son règlement intérieur à la majorité des deux tiers de ses Membres.
- (c) Il institue un Comité de la Nomenclature, conformément aux dispositions de la Convention sur la Nomenclature pour la classification des Marchandises dans les Tarifs douaniers, ainsi qu'un Comité de la Valeur, conformément aux dispositions de la Convention sur la Valeur en douane des Marchandises. Il peut en outre instituer tous autres comités qu'il juge nécessaires pour l'application des Conventions visées à l'article III (d), ou pour tout autre objet relevant de sa compétence.
- (d) Il fixe les tâches imparties au Comité technique permanent et les pouvoirs qu'il lui délègue.

- (e) Il approuve le budget annuel, contrôle les dépenses et donne au Secrétariat général les directives nécessaires en ce qui concerne ses finances.

ARTICLE VII.

- (a) Le siège du Conseil est fixé à Bruxelles.
- (b) Le Conseil, le Comité technique permanent et les Comités créés par le Conseil peuvent se réunir en un lieu autre que le siège du Conseil, si celui-ci en décide ainsi.
- (c) Le Conseil se réunit au moins deux fois par an; sa première réunion aura lieu au plus tard trois mois après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

ARTICLE VIII.

- (a) Chaque Membre du Conseil dispose d'une voix; toutefois aucun Membre ne peut participer au vote sur les questions relatives à l'interprétation et à l'application des conventions en vigueur, visées à l'article III (d) ci-dessus qui ne lui sont pas applicables, ni sur les amendements relatifs à ces conventions.
- (b) Sous réserve de l'article VI (b), les décisions du Conseil sont prises à la majorité des deux tiers des Membres présents ayant voix délibérative. Le Conseil ne peut valablement se prononcer sur une question que si plus de la moitié de ses Membres ayant voix délibérative en ce qui concerne cette question sont représentés.

ARTICLE IX.

- (a) Le Conseil établit avec les Nations-Unies, leurs organes principaux et subsidiaires, leurs institutions spécialisées, ainsi qu'avec tous autres organismes intergouvernementaux, toutes relations propres à assurer une collaboration dans la poursuite de leurs missions respectives.
- (b) Le Conseil peut conclure les arrangements propres à faciliter les consultations et la coopération avec les organisations non gouvernementales intéressées à des questions relevant de sa compétence.

ARTICLE X.

- (a) Le Comité technique permanent est composé de représentants des Membres du Conseil. Chaque Membre du Conseil peut nommer un délégué et un ou plusieurs délégués suppléants pour le représenter au Comité.
Les représentants sont des fonctionnaires spécialisés dans les questions de technique douanière. Ils peuvent être assistés d'experts.
- (b) Le Comité technique permanent se réunit au moins quatre fois par an.

ARTICLE XI.

- (a) Le Conseil nomme le Secrétaire général et un Secrétaire général adjoint et détermine leurs attributions, leurs obligations, leur statut administratif et la durée de leurs fonctions.
- (b) Le Secrétaire général nomme le personnel administratif du Secrétariat général. Les effectifs et le statut de ce personnel sont soumis à l'approbation du Conseil.

ARTICLE XII.

- (a) Chaque Membre du Conseil assume les dépenses de sa propre délégation au Conseil, au Comité technique permanent et aux comités créés par le Conseil.
- (b) Les dépenses du Conseil sont supportées par ses Membres et réparties suivant le barème fixé par le Conseil.
- (c) Le Conseil peut suspendre le droit de vote de tout Membre qui ne s'acquitterait pas de ses obligations financières dans un délai de trois mois après que le montant de sa contribution lui ait été notifié.
- (d) Chaque Membre du Conseil est tenu de verser intégralement sa quote-part annuelle dans les dépenses de l'exercice au cours duquel il est devenu Membre du Conseil ainsi que celui au cours duquel son retrait devient effectif.

ARTICLE XIII.

- (a) Le Conseil jouit, sur le territoire de chacun de ses Membres, de la capacité juridique nécessaire à l'exercice de ses fonctions, telle qu'elle est définie à l'Annexe de la présente Convention.

(b) Le Conseil, les représentants de ses Membres, les conseillers et experts désignés pour les seconder, les fonctionnaires du Conseil jouissent des privilèges et immunités définis à la dite Annexe.

(c) Celle-ci fait partie intégrante de la présente Convention et toute référence à la Convention s'applique également à cette Annexe.

ARTICLE XIV.

Les Parties Contractantes acceptent les dispositions du Protocole relatif au Groupe d'Études pour l'Union Douanière Européenne ouvert à la signature à Bruxelles à la même date que la présente Convention. Pour fixer le barème des contributions visé à l'article XII (b), le Conseil prendra en considération la participation de ses Membres au Groupe d'Études.

ARTICLE XV.

La présente Convention sera ouverte à la signature jusqu'au 31 mars 1951.

ARTICLE XVI.

- (a) La présente Convention sera ratifiée.
- (b) Les instruments de ratification seront déposés auprès du Ministère des Affaires Étrangères de Belgique qui notifiera ce dépôt à tous les Gouvernements signataires et adhérents ainsi qu'au Secrétaire général.

ARTICLE XVII.

- (a) La présente Convention entrera en vigueur dès que sept des Gouvernements signataires auront déposé leur instrument de ratification.
- (b) Pour tout Gouvernement signataire déposant son instrument de ratification ultérieurement, la Convention entrera en vigueur à la date du dépôt de cet instrument de ratification.

ARTICLE XVIII.

- (a) Le Gouvernement de tout Etat non signataire de la présente Convention pourra y adhérer à partir du 1^{er} avril 1951.
- (b) Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Ministère des Affaires Etrangères de Belgique qui notifiera ce dépôt à tous les Gouvernements signataires et adhérents ainsi qu'au Secrétaire général.
- (c) La présente Convention entrera en vigueur à l'égard de tout Gouvernement adhérent à la date du dépôt de son instrument d'adhésion mais pas avant son entrée en vigueur telle qu'elle est fixée à l'Article XVII (a).

ARTICLE XIX.

La présente Convention est conclue pour une durée illimitée, mais toute Partie Contractante pourra la dénoncer à tout moment, cinq ans après son entrée en vigueur telle qu'elle est fixée à l'Article XVII (a). La dénonciation deviendra effective à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date de réception de la notification de dénonciation par le Ministère des Affaires Etrangères de Belgique; celui-ci avisera de cette réception tous les Gouvernements signataires et adhérents ainsi que le Secrétaire général.

ARTICLE XX.

- (a) Le Conseil peut recommander aux Parties Contractantes des amendements à la présente Convention.

- (b) Toute Partie Contractante acceptant un amendement notifiera par écrit son acceptation au Ministère des Affaires Etrangères de Belgique, qui avisera tous les Gouvernements signataires et adhérents ainsi que le Secrétaire général de la réception de la notification d'acceptation.
- (c) Un amendement entrera en vigueur trois mois après que les notifications d'acceptation de toutes les Parties Contractantes auront été reçues par le Ministère des Affaires Etrangères de Belgique. Lorsqu'un amendement aura été ainsi accepté par toutes les Parties Contractantes, le Ministère des Affaires Etrangères de Belgique en avisera tous les Gouvernements signataires et adhérents ainsi que le Secrétaire général en leur faisant connaître la date de son entrée en vigueur.
- (d) Après l'entrée en vigueur d'un amendement, aucun Gouvernement ne pourra ratifier la présente Convention ou y adhérer sans accepter également cet amendement.

En foi de quoi les Soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

Fait à Bruxelles, le quinze décembre mil neuf cent cinquante (15 décembre 1950) en langue française et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi, en un seul original qui sera déposé dans les archives du Gouvernement belge qui en délivrera des copies certifiées conformes à tous les Gouvernements signataires et adhérents.

ANNEXE

CAPACITÉ JURIDIQUE, PRIVILEGES ET IMMUNITÉS DU CONSEIL.

ARTICLE I. DÉFINITIONS.

Section 1.

Pour l'application de la présente Annexe :

- (i) Aux fins de l'Article III, les mots « biens et avoirs » s'appliquent également aux biens et fonds administrés par le Conseil dans l'exercice de ses attributions organiques;
- (ii) Aux fins de l'Article V, l'expression « représentants des membres » est considérée comme comprenant tous les représentants, représentants suppléants, conseillers, experts techniques et secrétaires de délégations.

ARTICLE II. PERSONNALITÉ JURIDIQUE.

Section 2.

Le Conseil possède la personnalité juridique. Il a la capacité :

- (a) de contracter,
- (b) d'acquérir et de disposer des biens immobiliers et mobiliers,
- (c) d'ester en justice.

En ces matières, le Secrétaire général représente le Conseil.

ARTICLE III. BIENS, FONDS ET AVOIRS.

Section 3.

Le Conseil, ses biens et avoirs, en quel que endroit qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où il y a expressément renoncé dans un cas particulier. Il est entendu toutefois que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

Section 4.

Les locaux du Conseil sont inviolables. Ses biens et avoirs, en quelque endroit qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

Section 5.

Les archives du Conseil et, d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par lui, sont inviolables en quelque endroit qu'ils se trouvent.

Section 6.

Sans être astreint à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers :

- (a) le Conseil peut détenir des devises de toute nature et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie;
- (b) le Conseil peut transférer librement ses fonds d'un pays dans un autre ou à l'intérieur d'un pays quelconque et convertir toutes devises détenues par lui en toute autre monnaie.

Section 7.

Dans l'exercice des droits qui lui sont accordés en vertu de la section 6 ci-dessus, le Conseil tiendra compte de toutes représentations qui lui seraient faites par l'un de ses Membres et y fera droit dans la mesure où il estimera pouvoir y donner suite sans porter préjudice à ses propres intérêts.

Section 8.

Le Conseil, ses avoirs, revenus et autres biens sont :

- (a) exonérés de tout impôt direct. Il est entendu toutefois que le Conseil ne demandera pas l'exonération d'impôts constituant la simple rémunération de services d'utilité publique;
- (b) exonérés de tout droit de douane et de toutes prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard d'objets importés ou exportés par le Conseil pour son usage officiel. Il est entendu toutefois que les articles ainsi importés en franchise ne seront pas

vendus sur le territoire du pays dans lequel ils auront été introduits, à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le Gouvernement de ce pays;

- (c) exonérés de tout droit de douane et de toutes prohibitions et restrictions à l'égard de ses publications.

Section 9.

Bien que le Conseil ne revendique pas, en règle générale, l'exonération des droits d'accise et des taxes à la vente entrant dans le prix des biens mobiliers ou immobiliers, cependant quand il effectue pour son usage officiel des achats importants dont le prix comprend des droits et taxes de cette nature, les membres du Conseil prendront, chaque fois qu'il leur sera possible, les arrangements administratifs appropriés en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits et taxes.

ARTICLE IV.

FACILITÉS DE COMMUNICATIONS.

Section 10.

Le Conseil jouira, pour ses communications officielles, sur le territoire de chacun de ses Membres, d'un traitement non moins favorable que le traitement accordé par ce Membre à tout autre Gouvernement, y compris à sa mission diplomatique, en matière de priorités, tarifs et taxes sur le courrier, les cablogrammes, télégrammes, radiotélégrammes, téléphotos, communications téléphoniques et autres communications, ainsi qu'en matière de tarifs de presse pour les informations à la presse et à la radioréception.

Section 11.

La correspondance officielle et les autres communications officielles du Conseil ne pourront être censurées.

La présente section ne pourra en aucune manière être interprétée comme interdisant l'adoption de mesures de sécurité appropriées à déterminer suivant accord entre le Conseil et l'un de ses Membres.

ARTICLE V.

REPRÉSENTANTS DES MEMBRES.

Section 12.

Aux réunions du Conseil, du Comité technique permanent et des Comités du

Conseil, les représentants de ses Membres, jouissent pendant l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de la réunion, des privilèges et immunités suivants :

- (a) immunité d'arrestation ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels et, en ce qui concerne les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits), immunité de toute juridiction;
- (b) inviolabilité de tous papiers et documents;
- (c) droit de faire usage de codes et de recevoir des documents ou de la correspondance par courriers ou par valises scellées;
- (d) exemption pour eux-mêmes et pour leur conjoint à l'égard de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration et de toutes formalités d'enregistrement des étrangers, dans les pays visités ou traversés par eux dans l'exercice de leurs fonctions;
- (e) mêmes facilités en ce qui concerne les restrictions monétaires ou de change que celles qui sont accordées aux représentants des Gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;
- (f) mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux membres de missions diplomatiques d'un rang comparable.

Section 13.

En vue d'assurer aux représentants des Membres du Conseil aux réunions du Conseil, du Comité technique permanent et des Comités du Conseil une complète liberté de parole et une complète indépendance dans l'accomplissement de leurs fonctions, l'immunité de juridiction en ce qui concerne les paroles, les écrits ou les actes émanant d'eux dans l'accomplissement de leurs fonctions continuera à leur être accordée même après que le mandat de ces personnes aura pris fin.

Section 14.

Les privilèges et immunités sont accordés aux représentants des Membres, non pour leur bénéfice personnel, mais dans le

but d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions en ce qui concerne le Conseil. Par conséquent, un Membre a non seulement le droit, mais le devoir de lever l'immunité de son représentant dans tous les cas où, à son avis, l'immunité empêcherait que justice ne soit faite et où l'immunité peut être levée sans nuire au but pour lequel elle est accordée.

Section 15.

Les dispositions des sections 12 et 13 ne sont pas opposables aux autorités de l'Etat dont la personne est ressortissante ou dont elle est ou a été le représentant.

ARTICLE VI.

FONCTIONNAIRES DU CONSEIL.

Section 16.

Le Conseil déterminera les catégories de fonctionnaires auxquels s'appliquent les dispositions du présent article.

Le Secrétaire général communiquera aux Membres du Conseil les noms des fonctionnaires compris dans ces catégories.

Section 17.

Les fonctionnaires du Conseil :

- (a) jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux (y compris leurs paroles et écrits) dans l'exercice de leurs fonctions et dans la limite de leurs attributions;
- (b) seront exonérés de tout impôt sur les traitements et émoluments qui leur sont versés par le Conseil;
- (c) ne seront pas soumis, non plus que leur conjoint et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux mesures restrictives relatives à l'immigration, ni aux formalités d'enregistrement des étrangers;
- (d) jouiront, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les membres des missions diplomatiques d'un rang comparable;
- (e) jouiront, en période de crise internationale, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les membres des missions diplomatiques de rang comparable;

- (f) jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonction dans le pays intéressé et de les réexpédier en franchise vers leur pays de domicile lors de la cessation de leurs fonctions.

Section 18.

Outre les privilèges et immunités prévus à la Section 17, le Secrétaire général du Conseil, tant en ce qui le concerne qu'en ce qui concerne son conjoint et ses enfants mineurs, jouira des privilèges, immunités, exemptions et facilités accordés, conformément au droit international, aux chefs de missions diplomatiques.

Le Secrétaire général adjoint jouira des privilèges, immunités, exemptions et facilités accordés aux représentants diplomatiques de rang comparable.

Section 19.

Les privilèges et immunités sont accordés aux fonctionnaires uniquement dans l'intérêt du Conseil et non pour leur bénéfice personnel. Le Secrétaire général pourra et devra lever l'immunité accordée à un fonctionnaire dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice ne soit faite et où l'immunité peut être levée sans porter préjudice aux intérêts du Conseil. Seul le Conseil aura le droit de lever l'immunité du Secrétaire général.

ARTICLE VII.

EXPERTS EN MISSION POUR LE CONSEIL.

Section 20.

Les experts (autres que les fonctionnaires visés à l'Article VI), lorsqu'ils accomplissent des missions pour le Conseil, jouissent pendant la durée de cette mission y compris le temps du voyage, des privilèges, immunités et facilités nécessaires pour exercer leurs fonctions en toute indépendance, notamment de :

- (a) l'immunité d'arrestation personnelle ou de détention et de saisie de leurs bagages;
- (b) l'immunité de juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par eux, y compris leurs paroles et écrits, dans

l'exercice de leurs missions et dans les limites de leurs attributions;

- (c) l'inviolabilité de tous papiers et documents.

Section 21.

Les privilèges, immunités et facilités sont accordés aux experts dans l'intérêt du Conseil et non à leur avantage personnel. Le Secrétaire général pourra et devra lever l'immunité accordée à un expert, dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice ne soit faite et où elle pourrait être levée sans porter préjudice aux intérêts du Conseil.

ARTICLE VIII.

ABUS DES PRIVILÈGES.

Section 22.

Les représentants des Membres aux réunions du Conseil, du Comité technique permanent et des Comités du Conseil, pendant l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de réunion, ainsi que les fonctionnaires visés à la section 16 et à la section 20, ne seront pas contraints par les autorités territoriales de quitter le pays dans lequel ils exercent leurs fonctions en raison d'activités exercées par eux en leur qualité officielle. Toutefois, dans le cas où une telle personne abuserait du privilège de résidence en exerçant dans ce pays des activités sans rapport avec ses fonctions officielles, elle pourra être contrainte de quitter le pays par le Gouvernement de celui-ci, sous réserve des dispositions ci-après :

- (i) Les représentants des Membres du Conseil ou les personnes jouissant de l'immunité diplomatique aux termes de la section 18 ne seront pas contraints de quitter le pays si ce n'est conformément à la procédure diplomatique applicable aux envoyés diplomatiques accrédités dans ce pays.

- (ii) Dans le cas d'un fonctionnaire auquel ne s'applique pas la section 18, aucune décision d'expulsion ne sera prise sans l'approbation du Ministère des Affaires Étrangères du pays en question, approbation qui ne sera donnée qu'après consultation avec le Secrétaire général du Conseil; et si une procédure d'expulsion est engagée contre un fonctionnaire, le Secrétaire général du Conseil aura le droit d'intervenir dans cette procédure pour la personne contre qui la procédure est intentée.

Section 23.

Le Secrétaire général collaborera en tout temps avec les autorités compétentes des Membres du Conseil en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités énumérés dans la présente Annexe.

ARTICLE IX.

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS.

Section 24.

Le Conseil devra prévoir des modes de règlement appropriés pour :

- (a) les différends en matière de contrats ou autres différends de droit privé dans lesquels le Conseil serait partie;
- (b) les différends dans lesquels serait impliqué un fonctionnaire du Conseil qui, du fait de sa situation officielle, jouit de l'immunité si cette immunité n'a pas été levée conformément aux dispositions des sections 19 et 21.

ARTICLE X.

ACCORDS COMPLÉMENTAIRES.

Section 25.

Le Conseil pourra conclure avec une ou plusieurs des Parties Contractantes des accords complémentaires, aménageant, en ce qui concerne cette Partie Contractante ou ces Parties Contractantes, les dispositions de la présente Annexe.